

# Cantique de Jean Racine

ジャン・ラシーヌによる讃歌

Op.11

Gabriel Urbain Fauré 1845-1924)

ガブリエル・ユルバン・フォーレ

# Cantique de Jean Racine, Op. 11

SATB with organ or piano

Gabriel Fauré  
(1845-1924)

1 Andante ( $\text{♩} = 80$ ) *cantabile*

Piano or Organ

5 *cresc.*

9 *f*

13

pp かみの こえは あめつちあま  
Ver-be é-gal au Très-Haut No - tre u - ni - que es - pé -  
あめつちあま  
No - tre u - ni - que es - pé -

17

し じま の よ  
De la pa - si - ble

ran - ce, Jour é - ter - nel de la ter - re et des

ran - ce, Jour é - ter - nel de la ter - re et des

21

そ の こえ き け ば あ い 和

Nous rom - pons le si - len - ce, Di - vin Sau -

nuit, nous rom - pons le si - len - ce, Di - vin Sau -

cieux, nous rom - pons le si - len - ce, Di - vin Sau -

cieux, nous rom - pons le si - len - ce, Di - vin Sau -

す わ が し ら べ に こ た え -

25 *cresc.* -veur jet - te sur nous les yeux, Di - vin Sau -

*cresc.* -veur jet - te sur nous les yeux, Di - vin Sau -

*cresc.* わ が し ら べ に こ た え -

*cresc.* -veur jet - te sur nous les yeux, Di - vin Sau -

*cresc.* わ が し ら べ に こ た え -

*crescendo* -veur jet - te sur nous les yeux, Di - vin Sau -

*f* わ が し ら べ に こ た え -

も

て ま な こ 向 け よ!

29 *diminuendo* -veur jet - te sur nous les yeux! *p*

*diminuendo* -veur jet - te sur nous les yeux! *p*

*diminuendo* -veur jet - te sur nous les yeux! *p*

*diminuendo* -veur jet - te sur nous les yeux! *p*

て ま な こ 向 け よ! *diminuendo* *p* *il canto marcato*

33

37

あ dolce カ り  
Ré - pands sur  
dolce  
Ré - pands sur  
dolce  
Ré - pands sur  
dolce

を め ぐ み の ひ を と も せ み こ え  
41

nous le feu de ta grâ - ce puis - san - te, que tout l'en - cresc.

nous le feu de ta grâ - ce puis - san - te, que tout l'en - cresc.

nous le feu de ta grâ - ce puis - san - te, que tout l'en - cresc.

nous le feu de ta grâ - ce puis - san - te, que tout l'en -



は 消 し ゆ く じ ご く の や み さ れ - ば  
45

-fer, que tout l'en - fer fuie au son de ta voix, Di - si - pe f p subito

-fer, que tout l'en - fer fuie au son de ta voix, Di - si - pe

-fer, que tout l'en - fer fuie au son de ta voix, Di - si - pe p

は 消 し ゆ く じ ご く の や み さ れ - ば  
-fer, que tout l'en - fer fuie au son de ta voix, Di - si - pe p s



ね む - り サ め サ せ た ま - え

49

そ は お き て を わ す れ ぬ た め -

53

そはおきてをわすれぬため

57

qui la con - duit à l'ou-bli de tes lois!

は おきてをわすれぬため

la con - duit à l'ou-bli de tes lois!

て をわすれぬため

-duit à l'ou - bli de tes lois!

め

おうキリストわが

Christ, sois fa - vo -

*dimin.*

61

みちからたよるつどい

主よちece peu - ple fi - dè - le pour te bé -

ra - ble à ce peu - ple fi - dè - le pour te bé -

う け さ せ た

65

p

Re - çois les chants qu'il  
ふ め

Re - çois les chants qu'il of - fre à ta  
の う た を う け よ つ ど い の あ う  
-nir main - te - nant ras - sem - blé, Re - çois les chants qu'il  
の う た を う け よ つ ど い の あ う  
-nir main - te - nant ras - sem - blé, Re - çois les chants qu'il

ま え ふ め つ の ほ ま れ か ぎ - り -

69

cresc.

of - fre à ta gloi - re im - mor - tel - le et de - tes -  
の あ こ が れ か ぎ り -  
gloi - re の im - cresc. あ こ が れ か ぎ り -  
gloi - re み im - cresc. あ こ が れ か ぎ り -  
of - fre à ta gloi - re im - mor - tel - le et de - tes -

な - き み め ぐ み に か ぎ - り -  
 73 dons qu'il re - tour - ne com - blé, Et de tes  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé, Et de tes  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé, Et de tes  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé, Et de tes

*pp subito*

な - き み め ぐ み に か ぎ - り -  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé, Et de tes  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé, Et de tes  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé, Et de tes

*pp subito*

な - き み め ぐ み に か ぎ - り -  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé, Et de tes  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé, Et de tes  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé, Et de tes

*pp subito*

な - き み め ぐ み に -  
 77 dons qu'il re - tour - ne com - blé!  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé!  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé!  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé!

*pp*

な - き み め ぐ み に -  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé!  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé!  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé!

*pp*

な - き み め ぐ み に -  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé!

*pp*

な - き み め ぐ み に -  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé!

*pp*

な - き み め ぐ み に -  
 dons qu'il re - tour - ne com - blé!

*pp*

81

ささげる  
Et de tes dons  
Et de tes dons  
Et de tes dons  
Et de tes dons

sempre dolce

85 われらのうた  
qu'il re-tour-ne com-blé!  
qu'il re-tour-ne com-blé!  
qu'il re-tour-ne com-blé!  
qu'il re-tour-ne com-blé!

## Google 翻訳

Cantique de Jean Racine	ジャン・ラシーヌによる讃歌
Verbe, égal au Très-Haut, notre unique espérance, Jour éternel de la terre et des cieux ; De la paisible nuit nous rompons le silence, Divin Sauveur, jette sur nous les yeux !	言葉は至高者と等しく、私たちの唯一の希望である。 天と地の永遠の日。 静かな夜の静寂を破り、 神聖なる救世主よ、私たちを見守ってください！
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante, Que tout l'enfer fuie au son de ta voix; Dissipe le sommeil d'une âme languissante, Qui la conduit à l'oubli de tes lois !	あなたの力強い恵みの火を私たちに注いでください。 あなたの声を聞くと地獄は逃げ去ります。 衰弱した魂の眠りを吹き飛ばし、 誰が彼女にあなたの律法を忘れさせるのですか！
O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle Pour te bénir maintenant rassemblé. Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle, Et de tes dons qu'il retourne comblé !	キリストよ、この忠実な民に恵みを与えてください あなたたちを祝福するために今集まりました。 彼があなたの不滅の栄光に捧げる歌を受け取りなさい。 そして彼があなたの贈り物をいっぱいに抱えて帰ってきますように！

## DeepL 翻訳 (<https://www.deepl.com/ja/translator/l/fr/ja>)

Cantique de Jean Racine	ジャン・ラシーヌによる讃歌
Verbe, égal au Très-Haut, notre unique espérance, Jour éternel de la terre et des cieux ; De la paisible nuit nous rompons le silence, Divin Sauveur, jette sur nous les yeux !	いと高き御方に等しい御言葉、私たちの唯一の希望、 地と天の永遠の日； 平和な夜の沈黙を破る、 神の救い主よ、私たちに目を投げかけてください！
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante, Que tout l'enfer fuie au son de ta voix; Dissipe le sommeil d'une âme languissante, Qui la conduit à l'oubli de tes lois !	あなたの力強い恵みの火を私たちに注いでください、 あなたの声に、すべての地獄が逃げ去るように； 嘆き悲しむ魂の眠りを払いたまえ、 汝の掟を忘れさせ給え！
O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle Pour te bénir maintenant rassemblé. Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle, Et de tes dons qu'il retourne comblé !	キリストよ、この忠実な民に幸あれ。 今、集うあなたを祝福するために。 彼らがあなたの不滅の栄光に捧げる歌を受け取りなさい、 そして、あなたの賜物で、彼らは満ち足りる！

Cantique de Jean Racine	ジャン・ラシーヌによる讃歌
Verbe, égal au Très-Haut, notre unique espérance, Jour éternel de la terre et des cieux ; De la paisible nuit nous rompons le silence, Divin Sauveur, jette sur nous les yeux !	神であるみことば、わたしたちの唯一の希望、 すべてのもの(天地)を照らす永遠の光である方よ、 安閑とした夜の沈黙をわたしたちは破って叫びます、 救い主よ、わたしたちに眼差しを投げかけてください！
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante, Que tout l'enfer fuie au son de ta voix; Dissipe le sommeil d'une âme languissante, Qui la conduit à l'oubli de tes lois !	あなたの力強い恵みの炎をわたしたちの上に注いでください、 すべての地獄があなたの声の響きによって逃げ去りますように。 衰弱した魂の惰眠を打ち散らしてください、 魂にあなたの撻を忘れさせるような惰眠を
O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle Pour te bénir maintenant rassemblé. Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle, Et de tes dons qu'il retourne comblé !	おおキリストよ、この忠実な民を顧みてください、 今あなたを讃えるために集っている民を。 彼らがあなたの不滅の栄光に捧げる歌を受け入れてください、 あなたからいただいたものへの精一杯のお返しとしての歌を。

Cantique de Jean Racine	ジャン・ラシーヌによる讃歌
Verbe, égal au Très-Haut, notre unique espérance, Jour éternel de la terre et des cieux ; De la paisible nuit nous rompons le silence, Divin Sauveur, jette sur nous les yeux !	いと高きところのお方と等しき言葉 われらが唯一の希望 永遠の光なるお方 地上とそして天界の 静かなる夜に われらはその静寂を破りましょう 神なる救い主よ われらが上にその眼差しを投げかけ給え
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante, Que tout l'enfer fuie au son de ta voix; Dissipe le sommeil d'une âme languissante, Qui la conduit à l'oubli de tes lois !	われらの上に注ぎ給え 力強き恵みの炎を あらゆる苦しみが御身の声の響きで逃げ去りますように 眠りを追い払い給え 魂の苦悩の眠りを それは御身の撻を忘れさせるものなれば
O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle Pour te bénir maintenant rassemblé. Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle, Et de tes dons qu'il retourne comblé !	おおキリストよ！慈しみ給え この忠実な民を 御身を讃えんと 集まりし民を この賛歌を受け取り給え 御身の栄光をたたえる歌を 御身よりの贈り物への返礼たるこの歌を

Cantique de Jean Racine	ジャン・ラシーヌによる讃歌
Verbe, égal au Très-Haut, notre unique espérance, Jour éternel de la terre et des cieux ; De la paisible nuit nous rompons le silence, Divin Sauveur, jette sur nous les yeux !	みことばよ、あなたはいと高き方と同一にして唯一の希望、 天と地における永遠の陽光です。 平和な夜の静寂をやぶりますので、 神の救い主よ、どうかわたしたちに目を向けてください！
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante, Que tout l'enfer fuie au son de ta voix; Dissipe le sommeil d'une âme languissante, Qui la conduit à l'oubli de tes lois !	恵みの火をわたしたちの上に注いでください。 すべての悪魔があなたの声の響きで、逃げ去りますように。 むなしい魂のねむけを覚まさせてください。 そうでないとあなたの教えを忘れてしまいます。
O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle Pour te bénir maintenant rassemblé. Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle, Et de tes dons qu'il retourne comblé !	おお、キリストよ。 信じる者たちにいくつしみを示してください。 あなたを賛美するために、今心を合わせています。 あなたの消え去ることのない栄光に捧げるこの歌を、受け入れて ください。 あなたからの賜物に、多くおかれしをしたいのです！

#### Concert-Projects Intercultural Events Coordination

Cantique de Jean Racine	ジャン・ラシーヌによる讃歌
Verbe, égal au Très-Haut, notre unique espérance, Jour éternel de la terre et des cieux ; De la paisible nuit nous rompons le silence, Divin Sauveur, jette sur nous les yeux !	いと高き神に等しきお言葉よ、私たちのただひとつの希望よ。 この天と地が永遠に続く日に、 私たちは穏やかな夜の静寂を破ります。 救世主たる神よ、私たちを顧み給え！
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante, Que tout l'enfer fuie au son de ta voix; Dissipe le sommeil d'une âme languissante, Qui la conduit à l'oubli de tes lois !	あなたの気高さに満ちた炎を我らに放ち給え あなたの言葉の響きに、すべての地獄が追放されますように。 怠惰な魂の眠りを振り払い給え、 あなたの教えを忘れさせる魂など！
O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle Pour te bénir maintenant rassemblé. Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle, Et de tes dons qu'il retourne comblé !	おお、キリストよ、あなたを信仰する者たちに優しくあれ あなたを祝福するために、いま集まつた者たちに。 あなたの永劫に続く栄光に捧げる、彼らの歌を聴き給え、 そして、彼らをあなたの祝福で満たしてお返しください。

**Verbe égal au Très-Haut, notre unique espérance,**

言葉 等しい いと高き 私たちの 唯一の 希望  
いと高き神に等しきお言葉よ、私たちのただひとつの希望よ。

**Jour éternel de la terre et des cieux;**

日 永遠の 地上 天  
この天と地が永遠に続く日に、

**De la paisible nuit nous rompons le silence,**

穏やかな 夜 私たち 破る 静寂  
私たちは穏やかな夜の静寂を破ります。

**Divin Sauveur, jette sur nous les yeux!**

神 救世主 投げる 私たち 眼  
救世主たる神よ、私たちを顧み給え！

**Répands sur nous le feu de ta grâce puissante,**

注ぐ 私たち 火 あなたの 気品 力強い  
あなたの気高さに満ちた炎を我らに放ち給え

**Que tout l'enfer fuie au son de ta voix;**

全ての 地獄 逃げる あなたの 声  
あなたの言葉の響きに、すべての地獄が追放されますように。

**Dissipe le sommeil d'une âme languissante,**

消去る 眠り ひとつの 魂 慵惰な  
怠惰な魂の眠りを振り払い給え、

**Qui la conduit à l'oubli de tes lois!**

導く 忘れた あなたの 法  
あなたの教えを忘れさせる魂など！

**O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle**

キリスト であれ 好意的 この 人々 信仰のある  
おお、キリストよ、あなたを信仰する者たちに優しくあれ

**Pour te bénir maintenant rassemblé.**

ために あなた 祝福 今 集まる  
あなたを祝福するために、いま集まつた者たちに。

**Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle,**

受け取る 謳歌 彼ら 捧げる 栄光 不死身の

あなたの永劫に続く栄光に捧げる、彼らの歌を聴き給え、

**Et de tes dons qu'il retourne comblé!**

そして 贈り物 彼ら 戻る 満たした

そして、彼らをあなたの祝福で満たしてお返しください。